

Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,
Der Werwolf	La lupfantomo <i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	El Hechicero <i>tradukita de Hans Eiseneck</i>	The Banshee (An Approach) <i>tradukita de Max Knight</i>
Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfeschullehmers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.	Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: “¿Me cuentas? ¡Por favor!”	One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village teacher's tomb, requesting him: “Inflect me, pray.”
Der Dorfeschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschildes Messingknauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kruc-tabul' dum lup' senmova kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto.	El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:	The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt before the dead:
„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, - damit hat's ein End!“	De “lupfantomo”, simpla rekta, tra “lupfintomo”, plej perfekta, plu “lupfontomo”, iom rara, ĝis “lupfuntomo”, ho, košmara.	“El hechiuno” le explica, “el hechidos” despúes indica, “el hechitres” dice al fin, “con eso basta ¡chi-quitín!”	“The banSHEE, in the subject's place; the banHERS, the possessive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all.”
Dem Werwolf schmeichelten die Fälle er rollte seine Augenbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“	Ĉi participoj plaĉis multe alla fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.”	El hechicero, comovido por lo que capta su oido, al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebrado.	The banshee marveled at the cases and writhed with pleasure, making faces, but said: “You did not add, so far, the plural to the singular!”
...

<p>Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste.</p> <p>Zwar Wölfe gab's in großer Schar, doch „Wer“ gab's nur im Sinular.</p>	<p>La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin' kaj amen,</p> <p>ĉar netransiraj be- stoj feblas kaj la pasiv' neniam eblas.”</p>	<p>Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza:</p> <p>“Hay muchos he- chos. Hechiceros únicamente hay en- teros.”</p>	<p>The teacher, though, ad- mitted then that this was not within his ken.</p> <p>“While bans are frequent”, he advised,</p> <p>“A she cannot be pluri- zed.”</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Der Wolf erhob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind!</p> <p>Doch da er keine Ge- lehrter eben, so schied er dankend und ergeben.</p>	<p>Sed lupfantomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vampiro.</p> <p>La lup' revenis lar- mokula al sia famili' ulula.</p>	<p>El brujo se volvió muy triste: “Mi cara mitad, ¿no la viste?”</p> <p>Ya que no era sabio con gratitud se de- spidió.</p>	<p>The banshee, rising clam- mily, wailed: “What about my family?”</p> <p>Then, being not a learned creature, said humbly “Thanks” and left the teacher.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><i>Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGNSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).</i></p> <p>Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)</p>	<p><i>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGNSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.</i></p>	<p><i>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGNSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.</i></p>	<p><i>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGNSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 – †1993-08-31).</i></p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)</p>	<p>Tiu ĉi trsduko en la kastilian ling- von troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html.</p>	<p>Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)</p>	<p>Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)</p>
-------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------	-------------------------------------------

<p>Vidu la retejon http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html.</p>	<p>Tiu ĉi anglico troviĝas en la kastilian ling- von troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html.</p>	<p>Tiu ĉi anglico troviĝas en http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=max%20k%C3%BCnig&DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcjF0dXJ0YXVzLmF0L</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------